

FRENCH CHANSONS
FOR THREE VOICES
(ca. 1550)

Part II:

Three-Part Chansons Printed by Gardane (1543²¹)

and the

Tiers livre de chansons Printed by LeRoy and Ballard (1553²²)

Edited by Courtney S. Adams



A-R EDITIONS, INC. • MADISON

Part II

Critical Commentary for Part II
 Texts and Translations for Part II

vii
 xv

THREE-PART CHANSONS PRINTED BY GARDANE (1543²¹)

[1] Je ne fus jamais si ayse	[Pierre] Certon	1
[2] On en dira ce qu'on voudra	Claudin [de Sermisy]	3
[3] J'ai par trop longuement aymé	Claudin [de Sermisy]	5
[4] Dame d'honneur, princesse de beaulté	Jacotin	7
[5] Voyant souffrir celle qui me tormente	Cosson	8
[6] J'ayme bien mon amy	François du Boys	11
[7] Il est en vous le bien que je désire	Claudin [de Sermisy]	13
[8] Qui veult aimer il fault estre joyeux	Jacotin	15
[9] Si j'ay eu du mal ou du bien	[Guillaume] Ysoré [or Gosse]	See Part I, no. [29]
[10] Je suis déséritée	[Anonymous]	17
[11] Amour me poingt, et si ne me veulx plaindre	Jacotin [or Gosse]	19
[12] J'ay mis mon cueur en une seullement	[Anonymous]	21
[13] J'ayme le cueur de m'amy	Claudin [de Sermisy]	23

THE *Tiers livre de chansons* PRINTED BY LE ROY AND BALLARD (1553²²)

[1] Pourtant si je suis brunette	[Pierre de] Villiers	27
[2] Je suis trop jeunette	[Mathieu] Gascongne [or Nicolas Gombert]	See Part I, no. [26]
[3] Allons, allons gay, gayement ma mignonne	Adrian Willaert	29
[4] Mon pere m'a tant batu	[Nicolle des Celliers d'] Hesdin	32
[5] Au joly bois à l'ombre d'un soucy	Hilaire Penet	35
[6] Qui vaudra sçavoir qui je suis	De Bussy	39
[7] L'autre jour jouer m'aloye parmy ces champs	[Jacques] Du Buisson	42
[8] La rousée du mois de may	[Jean] Richafort [or Adrian Willaert]	44
[9] Grace et vertu, bonté, beaulté, noblesse	[Guillaume] Le Heurteur	See Part I, no. [14]
[10] Beuvons, ma commere, nous ne beuvons point	[Mathieu] Gascongne	47
[11] Fors seullement la mort sans autre attente	[Antoine de] Févin	50
[12] Il est en vous le bien que je désire	Claudin [de Sermisy]	See Part II, no. [7] Gardane
[13] Contre raison vous m'estes fort estrange	Claudin [de Sermisy]	See Part I, no. [11]
[14] Je ne veux plus à mon mal consentir	[Jacques] Arcadelt	53
[15] Je ne me confesseray point	[Jacques] Arcadelt	54
[16] Je ne sçay que c'est qu'il me fault	[Jacques] Arcadelt	56
[17] Il fait bon aimer l'oisillon	Hilaire Penet	57
[18] Puis que de vous je n'ay aultre visaige	[Robert] Meigret	62
[19] Amy, souffrez que je vous aime	[Pierre] Moulu, [Guillaume] Le Heurteur, [Heinrich Isaac, or Claudin de Sermisy]	65
[20] Regretz, soucy et peine	[Guillaume] Le Heurteur	See Part I, no. [2]
[21] Vray Dieu qu'amoureux ont de peine!	[Guillaume] Belin [or De Bussy]	66
[22] Il n'est soulas qui soit meilleur à suyvre	[Nicolle des Celliers d'] Hesdin	70
[23] Vignon, vignon, vignon, vignette	Claudin [de Sermisy]	See Part I, no. [18]
[24] N'avons point veu mal assenée	[Antoine] Gardane	72
[25] Quand viendra la clarté	[Jacques] Arcadelt	76
[26] Si je ne voy m'amie	Adrian Willaert	77

[7] L'autre jour jouer m'aloje parmi ces champs

[Jacques] Du Buisson

L'au- tre jour jou- er m'a- loje par-

L'au- tre jour jou- er m'a- loje par- my ces champs, par- my _____

L'au- tre jour jou- er m'a- loje par- my _____ ces

5

- my ces champs, En mon che- min ren- con- tray un vert gal-

— ces champs, En mon che- min ren- con- tray un vert _____ gal-

champs, En mon che- min ren- con- tray un vert gal- lant, un vert gal- -

10

- lant. Il heur- te à moy et moy à luy, Il fut plus fort, _____ il m'a- ba- tit, _____

- lant. Il heur- te à moy et moy _____ à luy, Il fut plus fort, il m'a- ba-

- lant. Il heur- te à moy et moy à luy, Il fut plus fort, _____ il m'a- ba- tit,

15

il m'a-ba-tit Mau-gré mes dens. Mau-dit soit ce mau-

-tit Mau-gré mes dens. Mau-dit soit ce mau-vais gar-

il m'a-ba-tit Mau-gré mes dens. Mau-dit soit

20

-vais gar-son qui bat les gens. Mau-dit soit, mau-dit soit

-son qui bat les gens. Mau-dit soit, (mau-dit soit,) mau-

ce mau-vais gar-son qui bat les gens. Mau-dit soit, (mau-dit soit,)

25

ce mau-vais gar-son qui bat les gens. _____

-dit soit ce mau-vais gar-son qui bat les gens. _____

mau-dit soit ce mau-vais gar-son qui bat les gens. _____